

**Businesses with 20+ Workers (and Nonprofits with 50+ Workers) Must Post This Notice.**



## OFFICIAL 2021 NOTICE

# Health Care Security Ordinance (HCSO)

Businesses with a total of 20 or more workers worldwide (and nonprofit organizations with 50 or more workers worldwide) **must** spend a minimum amount on health care benefits for each of their “covered employees” – generally, those employees who work 8 or more hours per week in San Francisco and have been employed for more than 90 days.

Employers with 20-99 workers must spend at least \$2.12 for each hour payable for each covered employee. Employers with 100+ workers must spend at least \$3.18 for each hour payable for each covered employee. These expenditures must be made for each employee within 30 days following the end of each calendar quarter.

As long as they make the minimum required expenditures, employers may choose *how* they spend the money. For example, employers may pay for health insurance, make payments to the City’s health benefit program (called the City Option), etc.

The City may investigate possible violations of the Ordinance, and can order employers who violate the Ordinance to pay penalties and make payments for health care benefits. Employers may not punish employees who exercise their rights under the Ordinance or who cooperate with the City in enforcing the Ordinance.

If you have any questions or require additional information, please contact your employer or the City’s Office of Labor Standards Enforcement (OLSE) at (415) 554-7892 or [HCSO@sfgov.org](mailto:HCSO@sfgov.org), or visit the OLSE website at [www.sfgov.org/olse/hcso](http://www.sfgov.org/olse/hcso).

**Los negocios con 20+ trabajadores (y las organizaciones sin fines de lucro con 50+ trabajadores) deben publicar este aviso**

## AVISO OFICIAL 2021

# Ordenanza de Seguro para el Cuidado de la Salud en San Francisco (HCSO)

Los negocios con un total de 20 o más trabajadores en todo el mundo (y organizaciones sin fines de lucro con 50 o más trabajadores en todo el mundo) **deben** gastar una cantidad mínima en beneficios de cuidado de la salud médica para cada uno de sus "empleados cubiertos", generalmente, aquellos empleados que trabajan 8 horas o más por semana en San Francisco y han estado empleados por más de 90 días.

Los empleadores con 20-99 trabajadores deben gastar al menos \$2.12 por cada hora compensable a cada empleado cubierto. Los empleadores con más de 100 trabajadores, deben gastar al menos \$3.18 por cada hora compensable a cada empleado cubierto. Estos desembolsos deben hacerse para cada empleado durante los primeros 30 días siguientes al final de cada trimestre natural.

Siempre y cuando realicen los desembolsos mínimos requeridos, los empleadores pueden elegir *cómo* gastar el dinero. Por ejemplo, los empleadores pueden pagar un seguro médico, hacer pagos al programa de la Ciudad de beneficios de la salud (eso se llama la Opción de la Ciudad) (“City Option”), etc.

La Ciudad podría investigar posibles incumplimientos de la Ordenanza, y puede ordenar a los empleadores que incumplan la Ordenanza a pagar multas y realizar pagos por beneficios de cuidado de la salud. Los empleadores no deben castigar a los empleados quienes hacen valer sus derechos en conforme a la Ordenanza o que cooperan con la Ciudad para hacer cumplir la Ordenanza.

Si tiene alguna pregunta o requiere información adicional, por favor póngase en contacto con su empleador o con la Oficina de Normas Laborales de la Ciudad (Office of Labor Standards Enforcement: OLSE) al (415) 554-7892 o [HCSO@sfgov.org](mailto:HCSO@sfgov.org), o visite el sitio web de OLSE en [www.sfgov.org/olse/hcso](http://www.sfgov.org/olse/hcso).

**有 20 名以上工人的企業（以及有 50 名以上工人的非營利機構）必須張貼本通知**

## 2021 年政府通知

# 《三藩市醫療保健安全法例》(HCSO)

全球范围内有 20 名或以上工人的企業（以及全球范围内有 50 名或以上工人的非營利機構）必須為每一名「合資格的雇員」（通常指每週在三藩市工作八小時或以上並受聘超過 90 天的雇員）支付的最低醫療保健費用。

有 20-99 名工人的雇主必須為每一名合資格的雇員每小時至少支付 \$2.12。  
有 100 名及以上工人的雇主必須為每一名合資格的雇員每小時至少支付 \$3.18。  
這些醫療保健費用必須在每一季度結束後的三十天內支付。

雇主支付最低要求的保健費用的同時雇主也可以選擇用*其它方式*來使用這些錢。例如，雇主可用來支付醫療保險費用或向市府健康保健計劃（稱為 City Option）付款等。

市政府對違反法例的行為將會進行調查，並可下令違反法例的雇主支付罰款和支付所欠的保健費用。雇主不得懲罰行使法例權利的雇員或與市政府合作調查的雇員。

如果您有任何問題或者要求瞭解進一步的資訊，請與您的雇主或市政府勞工標準執行辦公室（OLSE）聯絡，電話號碼 (415) 554-7892，電子郵件 [HCSO@sfgov.org](mailto:HCSO@sfgov.org)，或請查閱 OLSE 的網站 [www.sfgov.org/olse/hcso](http://www.sfgov.org/olse/hcso)

*Đạt Ipaskil ang Pasabing ito ng mga Negosyong may 20+ Empleyado (at mga Nonprofit na may 50+ Empleyado)*

## OPISYAL NA PASABI 2021

### Health Care Security Ordinance (HCSO) (Ordinansa sa Seguridad ng Pangangalangang Pangkalusugan)

Ang mga negosyo na may kabuuang 20 o higit pang mga manggagawa sa buong mundo (at nonprofit na mga organisasyon na may 50 o higit pang mga manggagawa sa buong mundo) ay dapat gumugol ng pinakamababang halaga sa mga benepisyo sa pangangalangang pangkalusugan para sa kanilang bawat “sakop na mga empleyado” (“covered employees”) – sa pangkalahatan, ang mga empleyadong iyon na nagtrabaho ng 8 o higit pang mga oras kada linggo sa San Francisco at nagtrabaho nang mahigit sa 90 araw.

Ang mga employer na may 20-99 manggagawa ay dapat gumugol ng hindi bababa sa \$2.12 para sa bawat oras na dapat bayaran para sa bawat sakop na empleyado.

Ang mga employer na may 100+ manggagawa ay dapat gumugol ng hindi bababa sa \$3.18 para sa bawat oras na dapat bayaran para sa bawat sakop na empleyado.

Ang mga paggugol na ito ay dapat gawin para sa bawat empleyado sa loob ng 30 araw kasunod ng katapusan ng bawat tatlong buwan (quarter calendar).

Hangga't ginugol nila ang pinakamababang halagang kinakailangan, maaaring piliin ng mga employer kung paano nila gugulin ang kanilang pondo. Halimbawa, maaaring bayaran ng mga employer ang para sa seguro sa kalusugan (health insurance), magbayad sa programa ng benepisyo sa kalusugan ng Lungsod (tinawag na City Option), atbp.

Maaaring imbestigahan ng Lungsod ang posibleng paglabag ng Ordinansa, at utusan ang lumabag na mga employer sa Ordinansa na magbayad ng multa at mga benepisyo para sa pangangalangang pangkalusugan. Hindi maaaring parusahan ng mga employer ang mga empleyado na ginagampanan ang kanilang mga karapatan sa ilalim ng Ordinansa o nakikipagtulungan sa Lungsod sa pagpapatupad ng Ordinansa.

Kung mayroon kayong anumang mga tanong o kailangan ninyo ng karagdagang impormasyon, mangyari lamang na kontakin ang inyong employer o ang Office of Labor Standards Enforcement (OLSE) (Tanggapan ng Pagpapatupad ng Pamantayang Paggawa) ng Lungsod sa (415) 554-7892 o [HCSO@sfgov.org](mailto:HCSO@sfgov.org), o bumisita sa OLSE website sa [www.sfgov.org/olse/hcso](http://www.sfgov.org/olse/hcso).

*Данное уведомление должно висеть в коммерческих (20+ сотрудников) и некоммерческих (50+) организациях.*

## ОФИЦИАЛЬНОЕ УВЕДОМЛЕНИЕ 2021

### Постановление об обязательных расходах на здравоохранение (HCSO)

Компании со штатом работников не менее 20 человек (не менее 50 для некоммерческих организаций) должны тратить определенные минимальные суммы денег на медицинское страхование каждого из «охватываемых работников», работающих в Сан-Франциско не менее 8 часов в неделю и проработавших на работодателя более 90 дней.

Работодатели со штатом от 20 до 99 человек должны тратить на работника минимум \$2,12 за каждый час, подлежащий оплате.

Работодатели со штатом не менее 100 человек должны тратить на работника минимум \$3,18 за каждый час, подлежащий оплате.

Выплаты на каждого работника должны производиться не позднее 30 дней по окончании каждого квартала.

Если производятся необходимые минимальные выплаты, работодатель может выбирать, как тратить эти деньги; например: работодатель может оплачивать медицинскую страховку, делать взносы в Городскую программу медицинского страхования «City Option» (Городские возможности), и т.д.

Городские власти имеют право расследовать возможные нарушения данного постановления, назначить штраф и заставить делать выплаты нарушающих это постановление работодателей. Работодатель не вправе преследовать работников, защищающих свои права в рамках данного постановления или помогающих городским властям приводить его в исполнение.

С вопросами и за дополнительной информацией обращайтесь к своему работодателю или в Управление по контролю над соблюдением трудового законодательства (OLSE) по телефону: (415) 554-7892, электронной почте: [HCSO@sfgov.org](mailto:HCSO@sfgov.org), или посетив интернет-страницу OLSE по адресу: [www.sfgov.org/olse/hcso](http://www.sfgov.org/olse/hcso).

*Các Doanh nghiệp có 20 Nhân viên hoặc hơn (và các Tổ chức Phi Lợi nhuận có 50 Nhân viên hoặc hơn) Phải Yết thị Thông báo này.*

## THÔNG BÁO CHÍNH THỨC CỦA NĂM 2021

### Sắc lệnh về Bảo hiểm Y tế của San Francisco (HCSO)

Các doanh nghiệp có 20 công nhân hoặc hơn (và các tổ chức phi lợi nhuận có 50 công nhân hoặc hơn) phải chi một số tiền tối thiểu về bảo hiểm y tế cho mỗi công nhân được “bảo hiểm”, tức là những công nhân làm việc 8 tiếng hoặc hơn trong một tuần tại San Francisco và đã được thuê trước trên 90 ngày.

Các chủ thuê có 20-99 công nhân phải chi tối thiểu \$2.12 cho mỗi giờ được trả lương của mỗi công nhân được bảo hiểm.

Các chủ thuê có 100 công nhân hoặc hơn phải chi tối thiểu \$3.18 cho mỗi giờ được trả lương của mỗi công nhân được bảo hiểm.

Những chi phí này phải được trả cho mỗi công nhân trong vòng 30 ngày sau mỗi quý trong năm.

Các chủ thuê có thể lựa chọn cách sử dụng số tiền này miễn là họ đã chi số tiền tối thiểu được đòi hỏi. Thí dụ, người sử dụng lao động có thể trả bảo hiểm y tế, thanh toán cho chương trình bảo hiểm y tế của Thành phố (được gọi là City Option).

Thành phố có thể điều tra những vi phạm về Sắc lệnh này và có thể ra lệnh cho các chủ thuê nào vi phạm Sắc lệnh phải trả tiền phạt và đóng tiền bảo hiểm y tế. Các chủ thuê không được trừng phạt những công nhân nào đã đòi hỏi quyền của họ do Sắc lệnh qui định hoặc những công nhân nào đã cộng tác với Thành phố trong việc thi hành Sắc lệnh.

Nếu bạn có bất cứ thắc mắc gì hoặc cần thêm thông tin, xin vui lòng liên lạc với chủ thuê của bạn hoặc với Văn phòng Thực thi Tiêu chuẩn Lao động của Thành phố (Office of Labor Standards Enforcement (OLSE)) ở số (415) 554-7892 hoặc địa chỉ điện thư [HCSO@sfgov.org](mailto:HCSO@sfgov.org), hoặc vào trang web của OLSE tại địa chỉ [www.sfgov.org/olse/hcso](http://www.sfgov.org/olse/hcso).